

# 以课外练习 “Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?” 为例的翻译实践报告

杨楠

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2026年4月7日; 录用日期: 2026年5月19日; 发布日期: 2026年5月29日

## 摘要

本报告以一篇论述进出口商品与国内商品标准差异的越南语文章 “Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?” (《为什么要对进出口商品和国内商品执行区分标准》) 为翻译实践对象, 系统描述在彼得·纽马克“文本功能分类说”框架下, 运用自建“四项翻译步骤”完成翻译任务的过程。该步骤依次为: 文本类型判定、翻译策略选择、具体方法应用及译文审校优化。报告以信息型文本的翻译处理为关注重点, 结合语义翻译与交际翻译的互补关系, 对实践中出现的典型语言转换问题进行分类剖析。通过长难句结构重组、专业术语定名及近义词组辨析等具体案例的讨论, 本报告呈现了越南语经贸信息类文本汉译过程中的主要难点及其应对方式, 可为同类小规模翻译实践与翻译过程训练提供个案层面的参照。

## 关键词

文本类型理论, 信息型文本, 越南语翻译, 经贸文本

# A Translation Practice Report Based on the Extracurricular Exercise “Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?”

Nan Yang

College of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: April 7, 2026; accepted: May 19, 2026; published: May 29, 2026

文章引用: 杨楠. 以课外练习 “Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?” 为例的翻译实践报告[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 990-996. DOI: 10.12677/ml.2026.145483

## Abstract

This report takes a Vietnamese article titled “Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?” (Why Should Different Standards Be Applied to Import/Export Goods and Domestic Goods?) — which addresses the divergence in standards between import/export goods and domestic goods — as the object of translation practice. It systematically delineates the application of a self-devised “Four-Step Translation Procedure” within the theoretical framework of Peter Newmark’s text typology. The procedure encompasses four sequential stages: identification of text type, selection of translation strategies, application of specific methods, and post-translation review and refinement. Focusing on the translation of informative texts, the report examines the complementary relationship between semantic translation and communicative translation, and conducts a categorical analysis of typical linguistic challenges encountered during the translation process. Through case studies on the restructuring of complex sentence architectures, the standardization of technical nomenclature, and the differentiation of semantically proximate expressions, this report identifies the principal difficulties and corresponding approaches in the Chinese translation of Vietnamese trade-related informative texts, thereby offering a case-specific reference for comparable small-scale translation practices and process-oriented translation training.

## Keywords

Text Typology Theory, Informative Text, Vietnamese-to-Chinese Translation, Trade Texts

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

### 1.1. 翻译文本概述

本报告所涉翻译实践的源语文本为一篇越南语文章，标题为“Tại sao lại phải phân biệt tiêu chuẩn giữa hàng xuất nhập khẩu và hàng nội địa?” (中文译名《为什么要对进出口商品和国内商品执行区分标准》)。该文本属于信息型文本，内容涉及国际贸易领域的监管标准问题，具有较强的实践性与专业性。文章以消费者普遍关切的“国内商品标准是否低于出口商品”这一设问为论述起点，进而阐释进出口商品与国内商品在监管标准层面存在差异的内在逻辑。全文结构层次分明，依次界定了两类商品的范畴、说明了具体的区分依据，并对出口贸易中的小额贸易与一般贸易形式、进口贸易中的正额进口形式予以区分说明。文章最终指出，标准差异的根源在于各主权国家基于本国产业特征与消费者权益保护需求所制定的技术法规存在差异。

翻译该文本的目的在于准确处理文中出现的专业术语与长难句式，同时紧扣文章中心论点，确保各部分内容的译文在逻辑上连贯一致，避免因表述不清而导致读者理解上的偏差。

### 1.2. 研究问题与报告框架

本文旨在通过个案分析的方式，考察在“文本功能分类说”的理论视域下，越南语经贸信息类文本汉译过程中出现的典型难点及其处理方式。报告立足于一次具体翻译实践的完整呈现，力求为翻译学习与教学提供一个可供检视的微观样本，而非追求构建具有普适意义的方法论体系。

### 1.3. 翻译报告主要内容

报告正文共分五个部分：第一部分为引言，说明文本背景与报告的基本架构；第二部分概述本次翻译实践所遵循的操作步骤及其理论依据；第三部分描述译前准备、译中处理与译后复核三个阶段的具体工作内容；第四部分为报告核心，对翻译实践中具有代表性的难点问题进行分析；第五部分总结研究发现，指出本次实践的局限，并展望后续改进的可能方向。

## 2. 翻译步骤概述及理论方法运用

### 2.1. 四项翻译步骤的建立依据

在本次翻译实践中，依据彼得·纽马克提出的文本功能理论，建立了一个包含四个环节的操作流程。唐洁(2016) [1]对彼得·纽马克提出的语义翻译和交际翻译两个概念进行了辨析，指出前者侧重于对源语信息内容的忠实再现，后者则更加关注译文在目标语语境中所能达成的交际效果。基于这一区分，本次实践的具体步骤设定为：第一步，判定源语文本的功能类型与主导特征；第二步，依据文本功能选择与之适配的主导翻译策略；第三步，针对翻译过程中出现的具体语言难点，运用相应的翻译方法完成初译稿；第四步，对初译稿进行逻辑连贯性与术语统一性层面的复核与优化。

### 2.2. 理论策略与本实践的适配性分析

第一步，文本类型判定。源语文本以传递客观信息为基本功能，旨在向读者解释标准差异现象背后的成因与依据，内容涉及贸易监管领域的专业知识，具有较强的逻辑性与说明性。依照 Newmark (1988) [2]在其著作《翻译教程》(A Textbook of Translation)中的描述，将文本划分为表达型文本(expressive text)、信息型文本(informative text)和呼唤型文本(vocative text)三大范畴。他指出，表达型文本以作者为中心，重在表达作者的思想情感，翻译时应采用语义翻译；信息型文本以内容为中心，重在传递客观信息，翻译时应采用交际翻译；呼唤型文本以读者为中心，重在产生预期的读者反应，翻译时应采用交际翻译，因此该文本是对客观事物的描述，属于“信息型文本”。

第二步，翻译策略选择。纽马克主张信息型文本的翻译应以交际翻译为主导策略。鉴于本文涉及若干专业术语与较复杂的逻辑关系，若完全以交际效果为导向，可能存在信息传递不够精确的风险。因此，本次实践采取了以语义翻译为基准以保障核心信息准确传递、以交际翻译为辅助以提升译文可读性的混合策略。

第三步，翻译方法选用。在初译阶段，针对不同语言现象综合运用了直译、意译、拆分调序、语义引申等具体方法。

第四步，译后复核。对全篇译文的术语一致性、逻辑衔接度及标点格式规范性进行统一审校。

## 3. 翻译过程

### 3.1. 译前准备：术语查证与文本预分析

翻译工作启动前，首先对源语文本进行通读，并依据内容层次将其划分为若干信息单元。针对文中出现的贸易领域专门用语，如“hàng xuất khẩu tiêu ngạch” (小额出口贸易)，“xuất khẩu chính ngạch” (正额出口)等，查阅了《越汉词典》[3]、《国际海关术语汇编》《2023年政府工作报告》越译版[4]、《2024年政府工作报告》[5]以及中华人民共和国海关总署公开发布的术语规范，以确定其基准译法。对于具有语境依赖性的词语如“bị tuýt còi”，则予以标记，列入待分析难点清单。

### 3.2. 译中处理：难点聚焦与逻辑梳理

在翻译过程中，重点处理了两类语言转换问题：其一，包含多个定语成分或状语从句的长句结构，

需通过语法成分切分以厘清修饰关系；其二，带有行业背景或文化色彩的固定短语，例如“hàng xuất khẩu tiểu ngạch”“kiểm tra nghiêm ngặt”等词汇，需借助上下文语境推导其准确含义。初稿完成后，逐段对照原文进行信息比对，核查是否存在遗漏或偏离原意之处。

### 3.3. 译后复核：一致性与规范性校验

初译稿完成后，对译文实施了两轮复核。第一轮为对照式复核，即逐句核对译文与原文信息的对应关系，确保无错译、漏译；第二轮为通读式复核，即暂时脱离原文，仅以中文读者的视角审读译文，对不符合汉语表达习惯的语句进行调整，并对全篇术语译名进行统一。在校对过程中发现“các cá nhân”一处初译为“私人企业”时存在录入疏漏，对此类问题已予以集中修正。

## 4. 翻译重难点分析

为使案例分析具备相应的代表性，本节所选取的例句与词汇遵循以下筛选依据：第一，在源语文本中属于反复出现或具有结构典型性的语言现象(如多重修饰语叠套的长句结构)；第二，涉及文章核心概念的准确传递(如贸易形态类术语)；第三，在越南语向汉语转换过程中存在显著差异或不对应关系的表达方式(如被动语态的隐现、隐喻性短语的语义迁移)。以下案例反映了本次翻译实践中出现的主要问题类型。

### 4.1. 长难句案例分析

例 1: Vừa qua, nhiều doanh nghiệp Việt có sản phẩm bị tuýt còi vì vi phạm luật an toàn thực phẩm của nước sở tại nhưng vẫn đạt tiêu chuẩn trong nước khiến người tiêu dùng hoang mang.

终译：近期，多家越南企业的产品因违反所属国食品安全法规而被标记，然而上述产品仍符合越南国内标准，此种现象引发了消费者的困惑。

分析：该句在语法结构上包含被动语态“bị tuýt còi”、原因状语“vì...”、转折连词“nhưng”及结果连词“khiến”，信息层次较多。翻译时先依据连词位置切分意群。“bị tuýt còi”字面义为“被吹哨”，在体育竞技或执法管理语境中常引申为“被叫停”或“被警告”。结合食品安全监管的具体语境，以“被标记”译之，意在传达“被监管机构指出不合规问题”的核心语义。“hoang mang”在越南语中含有“恐慌”“心神不定”之意，但原文语境下消费者所表现出的状态更接近于对双重标准现象的认知困惑，故将其语义强度予以弱化，译为“困惑”，以契合中文经贸论述类文本的客观语体特征。

例 2: Hàng xuất khẩu tiểu ngạch là hình thức trao đổi, buôn bán hàng hóa giữa người dân sinh sống ở gần biên giới giữa hai nước có đường biên giới liền kề nhau.

终译：小额出口贸易，系指在陆地边界相互毗邻的两国之间，由居住于边境地区的居民所进行的商品交换与买卖活动。

分析：原句定语成分层层叠套，中心词为“hình thức”（形式）。越南语的定语成分通常置于中心词之后，且表示空间范围的修饰语往往位于句末，与汉语的语序习惯存在差异。翻译时进行语序调整与结构重组：先将表示宏观空间范围的“giữa hai nước có đường biên giới liền kề nhau”（在陆地边界相互毗邻的两国之间）前置为状语，再将行为主体“người dân sinh sống ở gần biên giới”（居住于边境地区的居民）与行为内容依次译出。此种处理使中文表达层次清晰，避免了多重定语堆砌所造成的行文滞涩。

例 3: Khi tham gia vào hình thức kinh doanh này, các cá nhân vẫn phải đóng thuế và chịu sự kiểm tra nghiêm ngặt về chất lượng hàng hóa, kiểm dịch động thực vật, an toàn vệ sinh thực phẩm và tiêu chuẩn... bởi các cơ quan quản lý nhà nước chuyên ngành trước khi thông quan.

终译：参与该贸易形式时，各经营主体仍须履行纳税义务，并须在通关之前接受专业国家管理机关就商品质量、动植物检疫、食品卫生安全及技术标准等事项所实施的严格检查。

分析：句子后半部分信息容量较大，涵盖了受检项目的多项列举、施检机构的说明以及时间状语。翻译处理上，将时间状语“trước khi thông quan”（在通关之前）提前至谓语部分，并将施动者“bởi các cơ quan quản lý nhà nước chuyên ngành”融合进“接受……检查”的句法框架之中，以“就……所实施的严格检查”统摄受检项目列举部分，从而避免了被动语态“被……检查”所带来的西化句式痕迹。“các cá nhân”在此处指参与小额贸易的个体经营者，译为“各经营主体”较“私人企业”更为贴合原文语义范围。

例 4: Do đó, trước khi sản xuất mặt hàng thực phẩm để xuất khẩu sang một quốc gia, các doanh nghiệp phải tìm hiểu và phân tích rất kỹ lưỡng quy chuẩn kỹ thuật an toàn thực phẩm của quốc gia mục tiêu để điều chỉnh sản phẩm của mình sao cho phù hợp.

终译：因此，在生产食品出口至某一国家之前，各企业须对目标国的食品安全技术法规进行细致地了解与分析，以调整自身产品使之符合相应要求。

分析：本句难点在于连词与内容的匹配以及目的状语“sao cho phù hợp”的翻译处理。“sao cho phù hợp”字面义为“使之相适合”，结合上文语境，此处指企业须调整产品以适应目标国的技术法规，故译为“使之符合相应要求”，以明确调整的依据与目标。全句采用顺译法，保持原文的信息推进顺序，确保逻辑关系清晰。

例 5: Tìm hiểu từ các doanh nghiệp thì được biết đây nhiều khi là hàng sản xuất cho thị trường nội địa nhưng lại bị các công ty mang đi phân phối ở nước ngoài hoặc thông qua con đường xách tay dẫn đến không hợp quy với tiêu chuẩn của nước sở tại.

终译：经向各企业了解得知，此类情况多为原供国内市场销售的商品，被国外公司拿去分销或经由零担途径带入，致使产品不符合所属国标准。

分析：本句包含转折连词“nhưng”和结果连词“dẫn đến”，翻译时采用拆译法将两个分句分开表述，以增强中文的逻辑层次感。“con đường xách tay”中的“xách tay”本义为“手提”，在贸易语境中指小批量随身携带的非集装箱运输方式，参照物流术语译为“零担途径”，与之对应的“hàng xách tay”译为“零担商品”。其余部分以直译为主，保持对原文信息的忠实传递。

## 4.2. 专业名词与难词处理

在专业名词与难词的处理上，本次实践遵循“优先查找准确对应表达，未查到时通过直译或意译使译文贴近源语”的原则。

以例 5 中的“con đường xách tay”为例，该词组中的“xách tay”本义为“手提、随身携带”，在贸易语境下指非正式渠道的小批量货物运输。首先查阅《越汉词典》[3]确认其基本含义，再结合中文物流行业用语将其译为“零担途径”，对应的名词“hàng xách tay”则译为“零担商品”。类似地，“hàng xuất khẩu tiểu ngạch”译为“小额出口贸易”，“xuất khẩu chính ngạch”译为“正额出口”，“nhập khẩu chính ngạch”译为“正额进口”，“nước sở tại”译为“所属国”，“cargo”译为“货运”，“cấp phép”译为“凭证”或“许可证”，上述术语均采用先查证后定译的策略。这一处理方式与黄惠文[6]提出的“直译加注”策略相吻合。

对于具有文化色彩或修辞特征的难词词组，主要采用意译法进行语义引申、阐释或变通。例如，“bị

tuýt còi”若直译为“被吹口哨”或“被鸣笛”在中文中语义不明，将其引申为“被标记”，准确传达了“被警告、被指出违规”的语境含义。“không dành cho”直译为“不留给”，结合上下文意译为“并非针对”，使语气更加清晰。“pháp lý đầy đủ, minh bạch”若逐字译为“充分的法律和透明”不合中文习惯，采用语义阐释法译为“充分的透明性和合法性”，将两个抽象名词并列呈现。“hoang mang”原意为“恐慌、人心浮动”，但原文中消费者是对区分标准存疑而非恐慌，故变通译为“困惑”，更贴合语境。而“đóng thuế”和“phân phối”分别直译为“纳税”和“分销”，语义明确，无需额外处理。

对于相似词组的翻译，则根据上下文进行程度和情感上的区分，均采用直译法以保证语义的稳定性。例如，“kiểm tra nghiêm ngặt”译为“严格检查”，强调检查的严厉程度；“kiểm tra kỹ lưỡng”译为“仔细检查”，侧重于检查的细致入微；“kiểm tra gắt gao”译为“严格监管”，则突出监管的高频次与高压态势。三者虽均以直译为主，但在选词上通过“严格”“仔细”“监管”等细微差异，实现了与原文语境的功能对等。

## 5. 翻译总结与反思

### 5.1. 主要发现

第一，纽马克的文本功能分类理论为信息型文本的翻译提供了具有操作性的指引框架。在处理逻辑关系复杂、修饰成分繁多的越南语句式时，语义翻译策略有助于保障专业信息传递的准确性，而交际翻译策略则提示须对越南语后置定语、长状语等语法结构进行符合汉语语序习惯的调整。

第二，经贸类信息文本的翻译难点不仅体现于生僻专门术语的处理，亦体现于常用词语在特定专业语境中的语义迁移现象。例如“tuýt còi”“xách tay”等词，其翻译难点主要在于对其语用功能与行业背景含义的识别与转换。

第三，建立清晰的翻译操作流程有助于对译文质量实施有效控制。译前准备阶段对专业术语的系统查证，降低了译中阶段发生误译的概率；译后脱离源语文本的通读审校，则是消减翻译腔、提升译文自然度的环节。

### 5.2. 研究局限与后续方向

本次翻译实践存在一定的局限性。许钧指出，翻译活动不仅涉及语义层面的转换，还涉及审美层面与文化层面的传递[7]。就本次实践而言，译文在部分语句的自然度与语感层面仍有可提升的空间。例如例2中对多重定语的语序重组虽已做到信息准确，但在行文的流畅性与节奏感方面尚未臻于完善。此外，本报告的分析仅以单篇文章为对象，所得结论的适用范围有限，对于更为复杂的贸易法律文书或合同文本的翻译实践是否具有同等的参照价值，尚待进一步验证。

后续改进可朝以下几个方向努力：其一，加强对越南语语法专门著述如《现代越南语语法》[8]的学习，从语言结构层面深化对长难句内部逻辑关系的理解；其二，通过扩大平行文本的阅读积累，丰富中文经贸语域的术语表达范式与句式资源，以进一步降低译文中的翻译腔成分。孙文桂[9]针对中国时政新词汇越南语翻译方法的研究表明，对特定语域词汇进行系统性的归纳与分类有助于形成可复用的翻译策略，这一思路同样适用于经贸文本术语的积累与整理。

## 致 谢

本文的撰写与修改，离不开导师祁广谋教授的悉心指导，从选题立意到行文规范，先生均给予了宝贵建议，谨此致以诚挚谢意。同时，感谢同窗好友在资料搜集与翻译校对过程中提供的无私帮助。最后，感谢家人的理解与支持，使我得以顺利完成学业。

## 参考文献

- [1] 唐洁. 语义翻译与交际翻译的区别及应用[J]. 文教资料, 2016(19): 37-38.
- [2] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- [3] 何成, 朱福丹, 等. 越汉词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1960.
- [4] 周宏春. 生态环境保护增亮中国式现代化的靓丽底色——2023年《政府工作报告》解读[J]. 环境保护, 2023, 51(5): 15-18.
- [5] 周宏春, 杨涵晞. 全面推进人与自然和谐共生的美丽中国建设——2024年《政府工作报告》解读[J]. 环境保护, 2024, 52(6): 11-17.
- [6] 黄惠文. 中国特色词汇越南语翻译方法分析[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 四川外国语大学, 2020.
- [7] 许钧. 文学翻译批评研究[M]. 南京: 译林出版社, 2012.
- [8] 梁远, 祝仰修. 现代越南语语法[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2012.
- [9] 孙文桂. 中国时政新词汇越南语翻译方法探析[J]. 广西青年干部学院学报, 2018, 28(3): 46-48.